

1. Einblick in das Informationsangebot zur Valenz und Kombinatorik bilingualer OWB für das Sprachenpaar Spanisch-Deutsch (exemplarische Analyse)*

1.1. Ausgewählte WB-Benutzungssituation:

Spanischer L1-Sprecher

Idee =

Freie Produktion in L2 = Deutsch

Verbalisierung und Lexikalisierung im Deutschen??

1.2. Auflistung beobachteter Probleme:

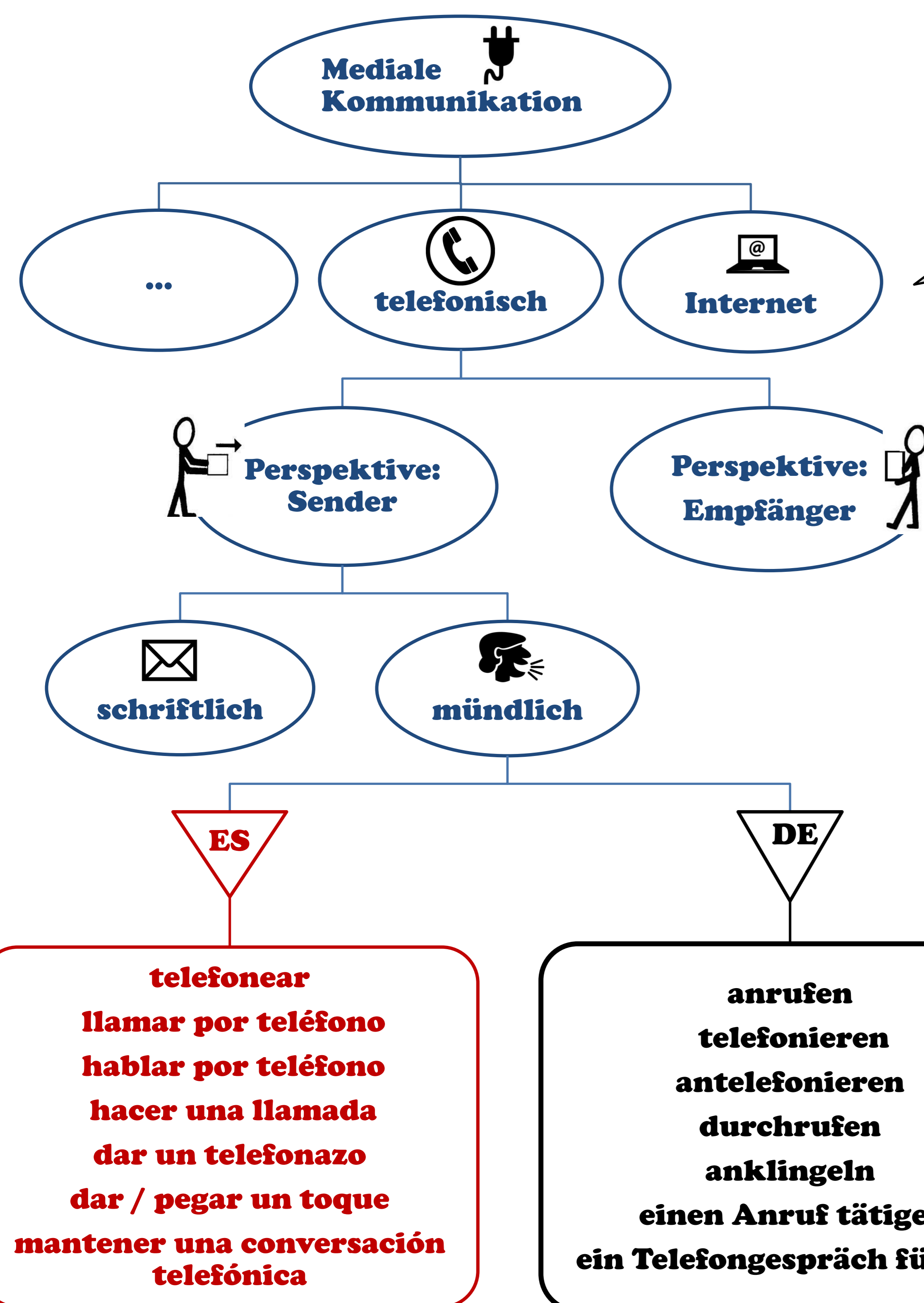
- (i) Schwierige Auffindung komplexer lexikalischer Einheiten.
- (ii) Unzureichende und unklare Beispiele.
- (iii) Unmöglichkeit die angebotenen Ausgangs- und Ziellemmata semantisch, syntagmatisch und pragmatisch adäquat zu disambiguieren und auszuwählen.
- (iv) Das morphosyntaktische und syntagmatische Informationsangebot ist unstrukturiert, und unvollständig.
- (v) Die Kontextangaben zur Kollokation sind unsystematisch und mangelhaft.

1.3. Vorgeschlagene Lösungen:

- (i) Konzeptueller Zugang und lexikosemantische Einordnung.
- (ii) Einbeziehung von passenden authentischen Beispiele.
- (iii) Spezielle Berücksichtigung von kontrastiv relevanten Aspekten.
- (iv) Berücksichtigung der möglichen WB-Benutzungssituationen.
- (v) Angebot einer ausführlichen und deutlichen syntagmatischen Beschreibung.

2. Lexikographischer Alternativvorschlag

2.1. Makrostruktur: Idee → Lexikalisierung



-Hierarchische Strukturierung und Einordnung des Wortschatzes in konzeptuelle (Sub)Felder und lexikosemantische (Sub)Paradigmen.
 -Ermöglicht die Auffindung von Isomorphismen.

. Fokus: freie Produktion in L2 und kontrastiv relevante Aspekte.
 . Ausführliche Beschreibung in formeller sowie semantischer Hinsicht.
 - Gebrauchshinweise und mögliche kontextuelle Entsprechungen in der Zielsprache L2.

2.3. Mikrostruktur

anrufen 2	an rufen vt. irr. < ruft, rief, hat angerufen >
Bedeutung	eine Telefonverbindung irgendwohin herstellen
Satzmuster	jemand ruft irgendwo an
SBP	S, AVD S = NP<Nom> / Pers.pron. AVD = PP<in + Akk> = PP<nach + Dat> = PP<bei + Dat> = AP
AS	Kommunikator, Ort K = pers., inst. [Polizist, Kind, er, ...] O = ort [Kanada, New York, zuhause, dort, ...]
Beispiele	(i) Vielleicht ruft er noch kurz in Kanada an oder bespricht mit der Partnerin, die noch hellwach ist, [...] → llamar por teléfono, telefonar, hacer una llamada (ii) Der Polizist rief in dessen Praxis an. → llamar por teléfono, telefonar (iii) Das Kind betrat ängstlich ein Gasthaus, bat die Wirtin, ob es telefonieren dürfe und rief zuhause an. → llamar por teléfono, telefonar (iv) Wenn ich es nicht interessant fände, hätte ich bestimmt nicht drei Stunden nach Feierabend in New York angerufen. → llamar por teléfono, telefonar (v) Wer von Frankreich aus nach Deutschland anruft, wählt die 19-0049. → llamar por teléfono, telefonar, hacer una llamada

Achtung!
 → nach + Städte (nach Berlin) und + Länder ohne Artikel (nach Deutschland)
 → bei + Gebäude auch + Personen und Institutionen im übertragenden Sinne: bei meiner Mutter (zuhause) anrufen oder bei der Behörde (ins Büro) anrufen.

-Spezifizierung und Differenzierung sehr bedeutungsähnlicher lexikalischer Einheiten.
 -Semantische, syntagmatische und stilistische Disambiguierung.
 -Exemplarische Belegbeispiele.

PRP	ADRESSAT
pp	Pers., Inst.
bei + Dat	Zeitung, Sponsoren, Grünflächenamt, Eigennamen, ...

2.2. Mediostruktur

Telefonieren1:

- Wo immer ich bin, einmal pro Tag **telefoniere** ich mit meiner Tochter. → **hablar por teléfono**
- Putin **telefonierte** außerdem mit mehreren Präsidenten der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) und traf Zentralbankpräsident Viktor Geraschtschenko zu einem Gespräch über die finanzielle Lage des Landes. → **hablar por teléfono**

Telefonieren2:

- . Sie dürfen mit ihrem Dual-Mode-Handy erwarten, in Afrika, in Osteuropa, in den Alpen oder auch in den Wüsten der USA **telefonieren** und Kurznachrichten empfangen zu können. → **llamar por teléfono, telefonar, hacer una llamada**

anklingeln (ugs.) – jd klingelt bei jdm an	Beispiele
anrufen1 – jd ruft jdn an	Beispiele
anrufen2 – jd ruft irgendwo an	Beispiele
antelefonieren (ugs.) – jd telefoniert an	Beispiele
durchrufen – jd ruft bei jdm durch	Beispiele
telefonieren1 – jd telefoniert mit jdm	Beispiele
telefonieren2 – jd telefoniert irgendwohin	Beispiele
einen Anruf tätigen (erhob.) – jd tätigt einen Anruf	Beispiele
ein Telefongespräch führen (form.) – jd führt ein Telefongespräch mit jdm	Beispiele

PRP	Ko-Kommunikator
pp	Pers.
mit + Dat	Kollege, Vorsitzende, Eigennamen, ...

* Konsultierte OWB: de.pons.com, dict.leo.org, langenscheidt.com, diccionario.reverso.net, larousse.com, dict.ce, bab.la, [E-VALBU \(IDS\)](http://E-VALBU (IDS))

Literatur:
 -Boas, Hans C. (2001): Frame Semantics as a Framework for describing Polysemy and Syntactic Structures of English and German Motion Verbs in Contrastive Computational Lexicography. In: Rayson, Paul / Wilson, Andrew / McEnery, Tony / Hardie, Andrew / Khoja, Shereen (eds.): *Proceedings of Corpus Linguistics 2001*, Lancaster, U.K., 64-73.
 -DeReKo: Das Deutsche Referenzkorpus (IDS-Mannheim). Konsultiert durch COSMAS II: Archiv-w [16.09.2015]
 -Fuentes Morán, Mª Teresa (2015): Representación del anisomorfismo en diccionarios bilingües alemán-español. In: Meliss, M / Pöhl, B (eds.): *Aktuelle Perspektiven der kontrastiven Sprachwissenschaft. Deutsch - Spanisch - Portugiesisch. Zwischen Tradition und Innovation* (Reihe: Skodis). Tübingen: Narr, 277-289.
 -González Ribao, Vanessa / Proost, Kristel (2014): El campo léxico al servicio de la lexicografía: Un análisis contrastivo en torno a algunos subcampos de los verbos de comunicación en alemán y español. In: Domínguez Vázquez, Mª J. / Gómez Guinovart, Xavier / Valcárcel Riveiro, Carlos (eds.): *Lexicografía de las lenguas románicas II. Aproximaciones a la lexicografía contemporánea y contrastiva* (Lexicography of the Romance Languages. Contemporary and Contrastive Lexicography), 223-245.
 -González Ribao, Vanessa / Meliss, Meike (2015): Theoretische und methodologische Grundlagen eines onomasiologisch-konzeptuell orientierten Produktionswörterbuchs für den zweisprachigen Lernerkontext: Deutsch-Spanisch. In: Calaña Continente, J. A. / Robles I Sabater, F. (eds.): *Los diccionarios de alemán: evolución y nuevas perspectivas*. Frankfurt: Peter Lang (Reihe: Spanische Akzente. Studien zur Linguistik des Deutschen 1), 109-136.
 -Meliss, Meike (2015b): Was suchen und finden Lerner des Deutschen als Fremdsprache in aktuellen Wörterbüchern? Auswertung einer Umfrage und Anforderungen an eine aktuelle DaF-Lernerlexikographie. In: Roelcke, Th. (ed.): *Wörterbücher für Deutsch als Fremdsprache – Probleme und Perspektiven. Info Daf-Themenheft 2015* (im Druck).
 -Müller-Spitzer, Carolin; Proost, Kristel (2013): «Kommunikationsverben in OWID: An Online Reference Work of German Communication Verbs with Advanced Access Structures. In: Kosem, I. / Kallas, J. / Gantar, P. / Krek, S. / Langemets, M. / Tuulik, M. (Eds.): *Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper. Proceedings of the Lex 2013*. Ljubljana/Tallinn: Institute for Applied Slovene Studies/Eesti Keele Instituut, 296-309.